

CECRL

CADRE EUROPÉEN COMMUN DE
RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES :
APPRENDRE, ENSEIGNER, ÉVALUER

VOLUME COMPLÉMENTAIRE

**AVEC DE NOUVEAUX
DESCRIPTEURS**

site internet spécial CECRL (sous l'impulsion du Conseil de l'Europe)

[.https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages](https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages)

Volume complémentaire du CECRL

- Mettre en valeur certains domaines innovants du CECR où aucune échelle de descripteurs n'avait été proposée en 2001 en particulier pour la médiation et la compétence plurilingue/pluriculturelle
- définir par exemple de façon plus précise les 'niveaux plus' et le nouveau niveau 'Pré-A1', enrichir la description du niveau A1 et des niveaux C (particulièrement du C2)
- Décrire avec plus de détails la compréhension orale et écrite dans les échelles existantes et mettre en place de nouveaux descripteurs dans d'autres activités communicatives (interaction en ligne, usage des télécommunications, expression des réactions à l'écriture créative et à la littérature)
- Compléter les échelles existantes avec de nouvelles échelles de descripteurs. Chaque échelle est accompagnée d'une courte explication sur le raisonnement qui sous-tend sa catégorisation
- 2 docs sur l'enseignement plurilingue, l'interculturel et l'éducation :
 - *Guide pour le développement et la mise en oeuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle (2016)*
 - *Compétences pour une Culture de la démocratie : cohabiter comme des égaux dans des sociétés démocratiques culturellement diversifiées (2016)*

Résumé des modifications résultant du projet

| Éléments traités | Commentaires |
|--|---|
| <u>Pré-A1</u> | <u>Des descripteurs</u> pour ce niveau de compétence à mi-chemin du A1, cité au début de la section 3.5 du CECR, sont proposés pour de nombreuses échelles y compris pour l'interaction en ligne. |
| Modifications apportées aux descripteurs de 2001 | La liste des modifications apportées aux descripteurs de 2001 (chapitre 4 du CECR) pour les activités et les stratégies de communication langagières, et pour certains aspects des <u>compétences langagières communicatives</u> (chapitre 5), se trouve en Annexe 7. |
| Modifications des descripteurs de niveau C2 | Beaucoup des modifications présentées dans la liste de l'annexe 7 concernent des descripteurs de niveau C2 de la version 2001. Quelques énoncés très catégoriques ont été ajustés afin de mieux refléter les compétences des utilisateurs/apprenants de niveau C2. |
| Modifications des descripteurs des niveaux A1-C1 | Peu de modifications sont proposées pour les autres descripteurs. Il avait en effet été décidé de ne pas « mettre à jour » certains descripteurs uniquement parce que la technologie a évolué (par ex. les références aux cartes postales ou aux cabines de téléphones publics). <u>L'échelle Maîtrise du système phonologique a été remplacée</u> (voir plus loin). Des modifications ont également concerné les descripteurs se référant aux compétences (ou absence de compétence) langagières des « locuteurs natifs », car ce terme fait polémique depuis la parution du CECR. En outre, la traduction de quelques descripteurs a été améliorée. |
| Niveaux plus | <u>La description des niveaux + (B1+ ; B1.2) a été renforcée.</u> Consultez l'Annexe 1 et les sections 3.5 et 3.6 du CECR pour des éléments de discussion sur les niveaux +. |

| Éléments traités | Commentaires |
|--------------------------------------|---|
| Phonologie | L'échelle <u>Maîtrise du système phonologique</u> a été reformulée en mettant l'accent sur l'articulation des sons et les traits prosodiques. |
| Médiation | L'approche de la médiation va au-delà de celle qui en est faite dans le CECR. À l'accent mis sur les activités pour médier un texte s'ajoutent des échelles pour médier les concepts et la communication, soit un total de <u>19 échelles pour les activités de médiation</u> . Les stratégies de médiation (5 échelles) concernent les stratégies employées pendant le processus de médiation, plutôt que celles de la préparation à la médiation. |
| Pluriculturel | L'échelle <u>Exploiter un répertoire pluriculturel</u> décrit l'usage des compétences pluriculturelles dans une situation de communication. C'est donc sur cette compétence que l'accent est mis plutôt que sur les connaissances ou les attitudes. Cette échelle est en totale conformité avec l'échelle du CECR <i>Correction sociolinguistique</i> , bien qu'elle ait été élaborée de façon indépendante. |
| Plurilingue | Le niveau de chaque descripteur dans l'échelle <i>Exploiter un répertoire plurilingue</i> est le niveau fonctionnel de la langue la plus faible de la combinaison de langues. Les utilisateurs souhaiteront sans doute indiquer clairement quelles langues sont impliquées. |
| Spécification des langues impliquées | <p>Il est recommandé, pour adapter partiellement la mise en pratique dans un contexte particulier, d'indiquer les langues respectives impliquées dans :</p> <ul style="list-style-type: none"> – la médiation inter-langues (en particulier pour les échelles concernant la transmission d'informations); – la compréhension plurilingue; – exploiter un répertoire plurilingue. |

| | |
|---|--|
| Littérature | <p><u>Trois nouvelles échelles traitent du texte créatif et de la littérature :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> – <u>Lire comme activité de loisir</u> (uniquement pour le processus de réception ; les descripteurs proviennent d'autres ensembles de descripteurs du CECR) – <u>Exprimer une réaction personnelle à l'égard de textes créatifs</u> (moins intellectuel, niveaux inférieurs) – <u>Analyser et formuler des critiques littéraires</u> (plus intellectuel, niveaux supérieurs) |
| En ligne | <p><u>Deux nouvelles échelles</u> ont été créées pour les catégories suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> – <u>Conversation et discussion en ligne</u> – <u>Transactions et coopération axées sur des objectifs</u> <p>Ces deux échelles se réfèrent aux activités multimodales typiques de l'utilisation d'internet, y compris la simple vérification ou l'échange de réactions, l'interaction orale et les productions plus longues dans les liaisons en direct, l'utilisation du clavardage (transcription d'un langage oral), des contributions écrites plus longues à des blogues ou à des discussions, et l'intégration d'autres médias.</p> |
| Autres nouvelles échelles de descripteurs | <p><u>De nouvelles échelles</u>, avec des descripteurs provenant d'autres ensembles de descripteurs du CECR, sont fournies pour les catégories qui manquaient à l'ensemble de 2001 :</p> <ul style="list-style-type: none"> – <u>Utiliser les télécommunications</u> – <u>Donner des informations</u> |
| Les nouveaux descripteurs sont calibrés sur les niveaux du CECR | <p>Les nouvelles échelles ont été validées et calibrées à l'échelle mathématique à partir de la recherche originale qui sous-tend les niveaux et les échelles du CECR.</p> |
| <u>Langue des signes</u> | <p>Lorsque des variantes d'échelles de descripteurs du CECR ont été adaptées pour la langue des signes dans le projet Prosign, une indication est donnée en haut à droite de l'échelle par le logo/liens PROSIGN. De plus, sept échelles conçues spécifiquement pour la compétence à signer sont incluses dans ce Volume, sur la base de la recherche conduite en Suisse.</p> |

Niveau pré-A1

Le niveau Pré-A1, constitue un jalon à mi-chemin vers le niveau A1, niveau de compétence où l'apprenant n'a pas encore acquis une capacité de s'exprimer de manière autonome, mais s'appuie sur un répertoire de mots et d'expressions toutes faites.

- ▶ Peut faire un achat simple si il/elle peut montrer du doigt ou faire un autre geste pour appuyer le référent verbal.
- ▶ Peut dire et demander le jour, l'heure et la date.
- ▶ Peut saluer de manière simple.
- ▶ Peut dire oui, non, excusez-moi, s'il vous plaît, pardon.
- ▶ Peut remplir un formulaire simple avec son nom, son adresse, sa nationalité et son état-civil.
- ▶ Peut écrire une carte postale simple. (CECR, Section 3.5, p. 30)